

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	1
1. The systems of mood and aspect: Form and meaning	9
1. Time as represented in the present perfect/voltooid tegenwoordige tijd	9
2. Mood	12
3. Aspect	19
2. The first difference: Expressing “duration so far”	31
3. The second difference: The Transpast Transcendent and the expression of past time	43
1. The Transpast Transcendent: an event	44
1.1. Other grammarians on the Transpast Transcendent	46
2. Interceptive possibilities of the Transpast Transcendent	49
3. The second major difference between English and Dutch	59
4. The Transpast Transcendent in English + “past time” adverbs	63
5. A basic difference between the Transpast Transcendent and the Past Immanent in Dutch	67
4. The third difference: The elusiveness of present relevance	77
1. The nature of present relevance	78
1.1. Inferences	90
1.2. Experience	91
1.3. Primary versus secondary effects	93
1.4. Conditioning effect of a deceased subject	96
1.5. Persistence of the effect	98
2. Applying the explanation to the translation of Dutch examples	101

Conclusion	113
1. Summary	113
2. Problem cases	115
2.1. Events just over	115
2.2. The verb forms after enumerative clauses	117
2.3. Coming back to Chapter 2	119
3. A general problem	121
4. A glance at two other Germanic languages	121
4.1. German	122
4.2. Swedish	123
5. A final remark	126
Notes	129
Bibliography	135
Index	143